

Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas

NOMBRE DE TRADUCTORA

Karina Martínez Martínez

LENGUA

Náhuatl

VARIANTE

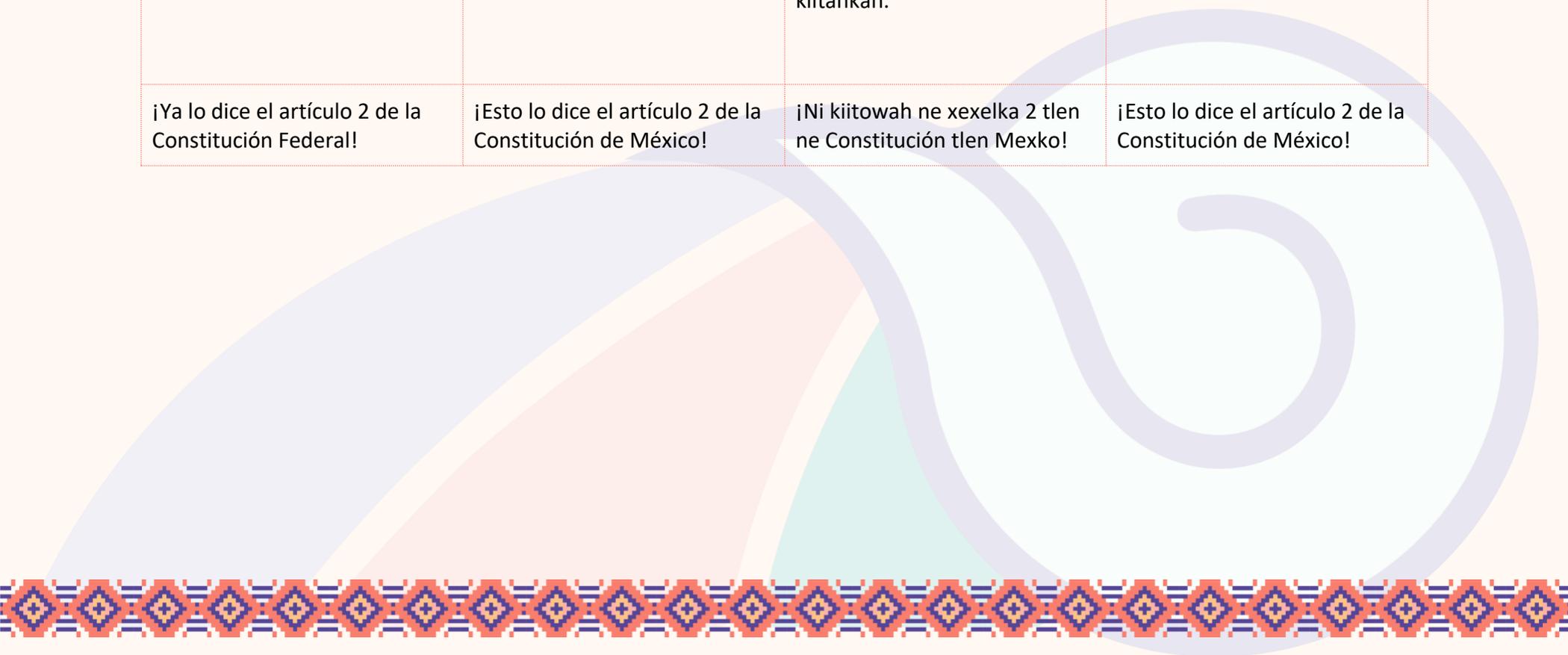
Huasteca Veracruzana



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p>Derechos lingüísticos de los pueblos indígenas</p>	<p>Derechos de los Pueblos Indígenas a hablar su lengua</p>	<p>To techpowi tlen to masewal tlahtolih</p>	<p>Nuestros derechos de nuestra lengua indígena</p>
<p>¿Sabías qué? Según el INEGI en México se hablan más de 68 lenguas indígenas y existen 364 variantes.</p>	<p>¿Lo sabías? En México hay más de 68 lenguas indígenas y 364 formas distintas de hablarlas.</p>	<p>¿Timatiayah? Pan ne Mexko onkah 68 masewaltlahtolmeh wan 364 tlen sekinokeh tlen nokiah weliseh saniloah</p>	<p>Sabías que en México hay 68 lenguas indígenas y 364 que también se pueden hablar</p>
<p>¡Así es! No sólo en nuestra comunidad se habla la lengua. En otros Estados de la República también se hablan ¡Imagínate! Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero incluso la Ciudad de México son los Estados donde hay más hablantes de lenguas indígenas.</p>	<p>¡Es cierto! Estas lenguas no se hablan solo en nuestra comunidad, también en otros estados como Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Puebla, Yucatán, Guerrero y hasta en la Ciudad de México.</p>	<p>Nelneliah ni tlahtolmeh axkana san mosaniloah pan to chinankoh, nokiah pan sekinokeh altepeme ken Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Guerrero, Puebla, Yucatán, wan nokiah pan ne Weyih Mexko.</p>	<p>De verdad estas lenguas no solo se hablan en mi comunidad sino también en otros estados como es en Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Guerrero, Puebla, Yucatán y también en la Ciudad de México.</p>
<p>Esto fortalece la identidad de las comunidades, transmiten la memoria e historia de los ancestros y mantienen vivas las tradiciones y conocimientos que hemos heredado de nuestras abuelas y abuelos.</p>	<p>Esto fortalece a las comunidades, pasan la historia y conserven vivas las tradiciones y conocimientos de sus abuelas y abuelos.</p>	<p>Ni kinyolchikawah pan ne chinankomeh, panoh kani tinentok wan nokiah moyolitiah ne tlamikilistlih tlen to nanameh wan totatahmeh</p>	<p>Esto hace que el corazón de las comunidades sea más grande, pasan al lugar donde has caminado y siguen vivos los saberes de las abuelas y de los abuelos.</p>



Tenemos derecho de hablar nuestra lengua en la comunidad, escuela, ciudad, instituciones y tribunales del Estado.	Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas del gobierno y en los lugares que imparten justicia.	Weliseh titekiwiseh to tlahtol pan to chinankoh, kaltlamachtiloyah, pan ne weyi altépetl, wan ne kaltlanawatilmeh wan pan ne kaltlaxitlawilmeh.	Podemos usar nuestra lengua en el pueblo, escuela, en la ciudad, en oficinas donde está el gobierno y en los lugares que imparten justicia.
¡En todos los espacios! ¡Sin discriminación!	¡En todos lados y sin que nos discriminen!	¡Pan nochi tlakakuilih wan axlana weliseh mits awaseh!	¡En todos lados y nadie podrá regañarte!
También tenemos derecho a su desarrollo, preservación, estudio y difusión.	También tenemos el derecho a que nuestra lengua se conserve, se enseñe, se estudie y se dé a conocer.	Nokiah monekih ma to tlahtolih ma eltoh, ma kinnechtlikah, ma kitlahtlahchilikah wan ma kiitahkah.	También es necesario que nuestra lengua esté, se enseñe, se estudie a fondo y se conozca.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	¡Ni kiitowah ne xexelka 2 tlen ne Constitución tlen Mexko!	¡Esto lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!



<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha protegido los derechos a nuestras lenguas en sus sentencias? Al resolver el Amparo en Revisión 622/2015 la Corte indicó que en nuestra Constitución no se establece al español como idioma nacional, al contrario, reconoce a todas las lenguas indígenas.</p>	<p>¿Y cómo ha defendido la Suprema Corte de la Nación nuestras lenguas? En el caso del Amparo en Revisión 622/2015, dijo que la Constitución no declara al español como único idioma oficial, sino que reconoce todas las Lenguas Indígenas.</p>	<p>¿Wan kenekatzá ki kimanawiyah to masewaltlahtolih ne Suprema Corte Tlen Nación? Ipan ne Amparo en Revisión 622/2015, kiitokih pan ne Constitución axkana kiitowah san ne castilla elih se tlahtolih tlen welis tisanilos, ni kiitowah nokiah welis tisanilos ne mo masewaltlahtolih.</p>	<p>¿Y cómo defiende la Suprema Corte de Justicia de la Nación nuestras lenguas? En el caso del Amparo en Revisión 622/2015, dijo que la Constitución no dice que el español es la única lengua que se puede hablar, este dice que también puedes hablar las lenguas indígenas.</p>
<p>¡México es un país pluricultural!</p>	<p>¡México es un país con muchas formas de vivir!</p>	<p>¡Mexko elih seh weyi altépetl kanih onkah miyah tlamikilistli.</p>	<p>¡México es un país con muchos saberes!</p>
<p>Por ello es indispensable que el Estado a través de sus políticas y leyes promueva la convivencia de todas las lenguas, sin exclusividad, predominio o preferencia solo a alguna de ellas.</p>	<p>Por eso, el gobierno debe hacer leyes y hacer que respeten y apoyen todas las lenguas por igual, sin darle más valor a algunas de ellas.</p>	<p>Yekah monekih ne tlanawahtiketl kichiwas amatlanawatilmeh wan ini monekih kin tlepanitaseh wan ma nochimeh mopalewikah, wan ma axkana san seh ma kimpalewikah.</p>	<p>Por eso, el gobierno debe hacer leyes y estas hacer que se respeten y que se ayuden entre todas y no ayudar solo una.</p>



<p>También al resolver la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte estableció que tenemos derecho a que toda solicitud a cualquier institución del Estado hecha en nuestra lengua debe ser atendida de la misma manera. ¡Incluso los recursos que interpongamos si dicha solicitud no fue atendida!</p>	<p>En la Acción de inconstitucionalidad 47/2018, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben respondernos igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos en nuestra misma lengua!</p>	<p>Nokiah seyok tlahtolih tlen axkana kipiah ipatih Acción de inconstitucionalidad 47/2018, ne Corte kiitokih tlan timotlahtlahnis seh tlewelih pan ne kaltlanawatilih wan titekiwis mo tlahtol monekih mitsnonotsaseh ikah mo masewaltlahtolih. ¡Wan tla axkana kichiwaseh welis timotlateelis wan titekiwis mo tlahtolih!</p>	<p>En la Acción de Inconstitucionalidad 47/2018, la Corte dijo que, si pedimos algo a una institución en nuestra lengua, deben hablarte igual. ¡Y si no lo hacen, podemos quejarnos utilizando la misma lengua!</p>
<p>Así es, la Corte fortalece el reconocimiento a nuestro derecho de acceder tanto a la jurisdicción del Estado como a los procedimientos legales en nuestra lengua y también, la obligación de que las autoridades nos brinden asistencia a través de un intérprete que conozca no sólo nuestra lengua sino también nuestra cultura</p>	<p>Así es, la Corte apoya que tengamos derecho a entender y participar en los procesos legales en nuestra lengua. Y también obliga a que nos den un intérprete que entienda tanto nuestro idioma como nuestra forma de vivir.</p>	<p>Ne Corte kiyolchikawah ma towantih tikuamachilikah wan ma titekiwikah to tlahtolih ipan tekintl tlasenkawalih. Wan nokiah kiitowah ma techmamakah seh tlatoltenkixtiketl ni wampo monekih sanilos wan kikuamachilis to tlahtolih wan to nenemilis.</p>	<p>Así es, la Corte fortalece que nosotros entendamos y que usemos nuestra lengua en el trabajo de justicia. Y también obliga a que nos den un intérprete, esta persona tiene que hablar y entender la lengua y nuestro camino.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>¡Ximatih, ximanawih wan mamochiwah tlen kiitowah pan to itechpowih!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y que se haga lo que dicen en tus derechos!</p>

